

C'est dimanche,
le jour du Seigneur



Igandea da,
Jaunaren eguna

Mon nom /

Nere izena :

.....

Le jour de ma naissance /

nere sortzeko eguna :

.....

Le jour de mon baptême /

nere bataioko eguna :

.....

Le jour de ma première communion /

nere lehen kominioneko eguna :

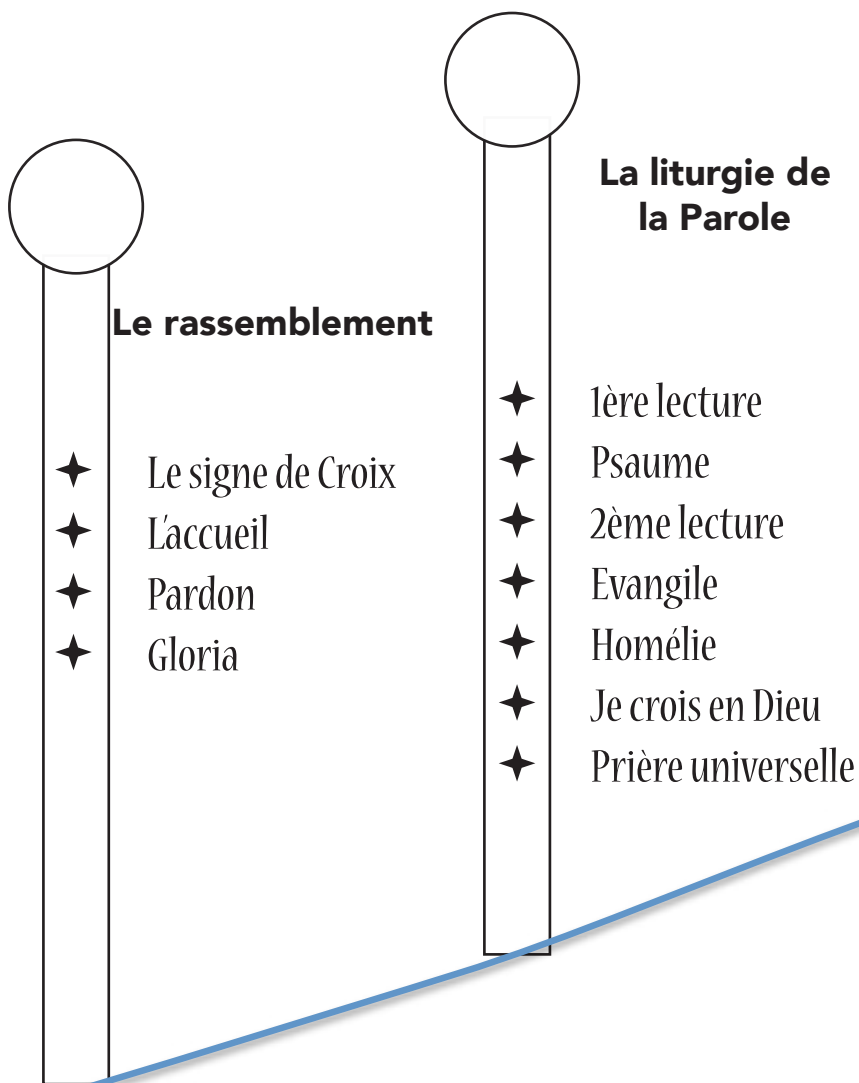
.....

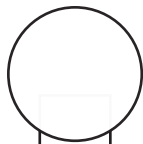
Le jour de ma confirmation /

nere konfirmazioneko eguna :

.....

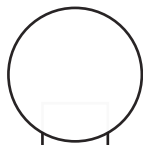
Les 4 temps de la Messe





La liturgie eucharistique

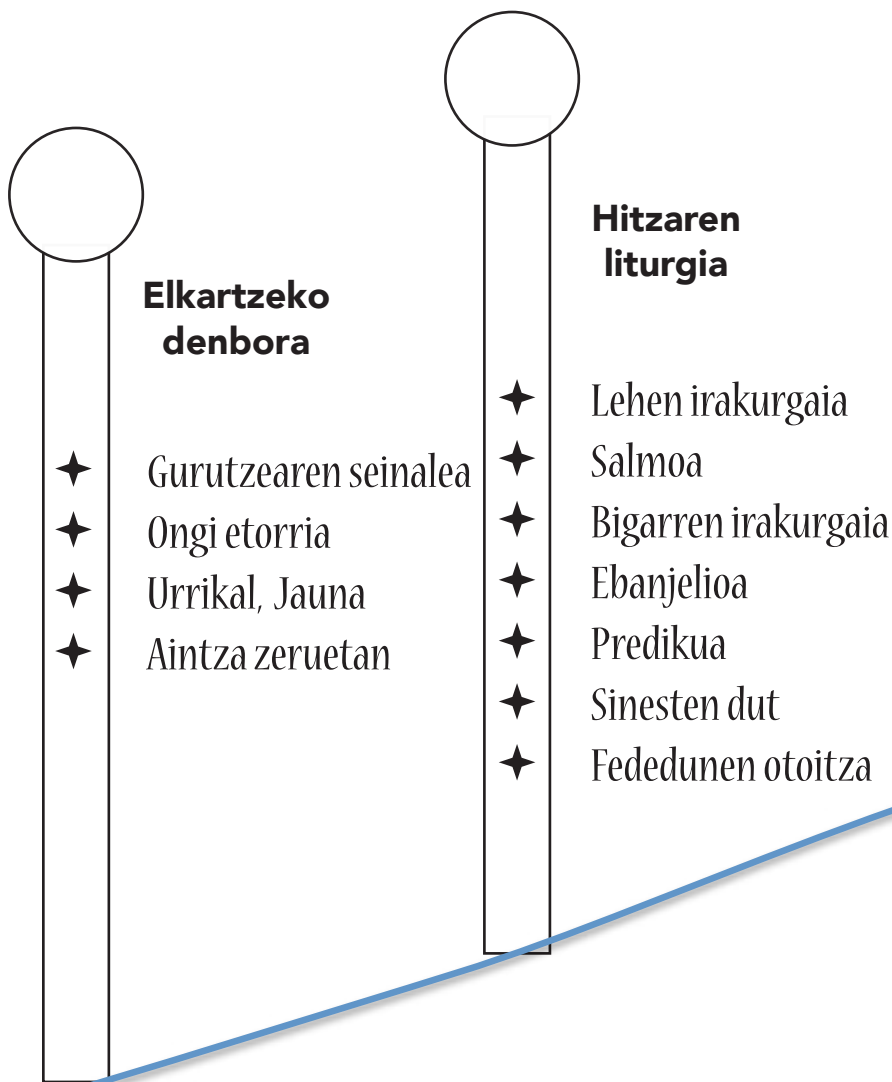
- ✦ Préparation des dons
- ✦ Préface
- ✦ Saint le Seigneur
- ✦ Prière eucharistique
- ✦ Notre Père
- ✦ La Paix du Seigneur
- ✦ Agneau de Dieu
- ✦ Communion

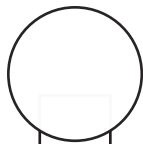


L'envoi

- ✦ Bénédiction
- ✦ Envoi

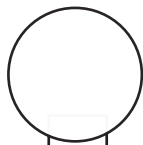
Mezako 4 zatiak





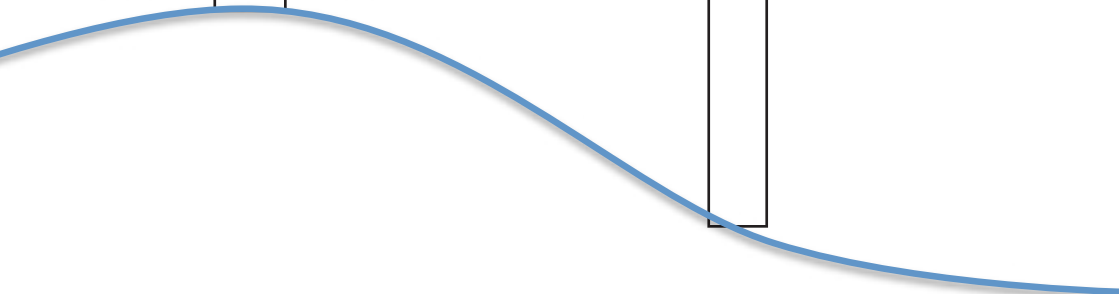
Eukaristiaren liturgia

- ✦ Eraitzen apailatzea
- ✦ Prefazioa
- ✦ Saindu
- ✦ Esker onezko otoitza
- ✦ Gure Aita
- ✦ Jaunaren bakea
- ✦ Jainkoaren bildotsa
- ✦ Kominioea



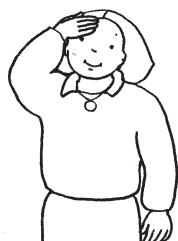
Igortzea

- ✦ Benedikatzea
- ✦ Igortzea

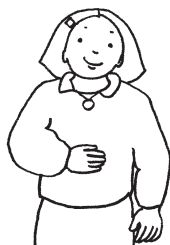


Le temps du rassemblement

1- Le signe de la Croix



Au nom du Père,



et du Fils



et du Saint-Esprit.



Amen

2- Le prêtre nous accueille

La grâce de Jésus,
le Christ, notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père,
et la communion de l'Esprit Saint,
soient toujours avec vous.

Et avec votre esprit.

Elkartzeko denbora

1- Gurutzearen seinalea

Aitaren, eta Semearen,
eta Izpiritu Sainduaren izenean.

Amen



2- Apezak agurtzen gaitu

Jesu Kristo gure Jaunaren grazia,
eta Jainko Aitaren maitasuna,
eta Izpiritu Sainduaren batasuna izan bedi zuekin.

Eta zure izpirituarekin.

Le temps du rassemblement

3- Je reconnais que j'ai péché

Frères et sœurs, préparons-nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.

**Je confesse à Dieu tout-puissant,
je reconnais devant vous, frères et sœurs,
que j'ai péché
en pensée, en parole,
par action et par omission ;
oui, j'ai vraiment péché.
C'est pourquoi je supplie
la bienheureuse Vierge Marie,
les anges et tous les saints,
et vous aussi, frères et sœurs,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.**



Seigneur, prends pitié !

Ô Christ, prends pitié !

Seigneur, prends pitié !

Elkartzeko denbora

3- Aitortzen diot Jainkoari bekatu egin dutala

Haurrideak, aitor ditzagun gure bekatuak,
misterio sailduak ospatzeko gai izan gaitezen.



**Aitortzen diot Jainko guziz ahaltuari,
eta zueri ere bai, nere haurrideeri,
bekatu egin dutala,
gogoeta, hitz eta egitez,
eta egin beharrak ez eginez :
bai bekatore naiz.**

**Horrengatik eskatzen diotet
Andredena Maria beti Birjinari,
aingeru ta saildu guzieren
eta zueri ere bai, nere haurrideeri,
otoitz egin dezozuen nere alde
Jainko gure Jaunari.**

Urrikal, Jauna !

Kristo, urrikal !

Urrikal, Jauna !

Le temps du rassemblement

4 - Je chante la gloire de Dieu : Gloria !

**Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,
Et paix sur la terre aux hommes, qu'Il aime.
Nous te louons,
 nous te bénissons,
 nous t'adorons,
Nous te glorifions,
nous te rendons grâce,
 pour ton immense gloire,
Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu le Père tout-puissant.**



**Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,
Seigneur, Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ;
Toi qui enlèves les péchés du monde,
 prends pitié de nous ;
Toi qui enlèves les péchés du monde,
 reçois notre prière ;
Toi qui es assis à la droite du Père,
 prends pitié de nous.
Car toi seul es Saint,
Toi seul es Seigneur,
Toi seul es le Très-Haut :
Jésus Christ, avec le Saint-Esprit
Dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.**

Elkartzeko denbora

4 - Jainkoaren aintza kantatzen dut :
Gloria !

**Aintza zeruetan Jaungoikoari
eta bakea lurrean haren gogoko gizoneri.
Hain haundi ta eder zaitugulakotz,
gora Zu, benedikatua Zu,
gorespen zuri, ahuspez agur, eskerrak Zuri,
Jainko Jauna, zeruko Errege,
Jaungoiko Aita, guziahalduna.**

**Jauna, Seme bakar, Jesu Kristo,
Jainko Jauna, Jainkoaren bildots, Aitaren Seme :
Zuk kentzen duzu munduko bekatua ;
 urrikal, Jauna ;
Zuk kentzen duzu munduko bekatua ;
 entzun gure deia.
Aitaren eskuin-aldean jarririk zaude Zu ;
 urrikal, Jauna.
Zu bakarrik Saindua,
Zu bakarrik Jauna,
Zu bakarrik Goi-goikoa, Jesu Kristo,
Izpiritu Sainduarekin
Jainko Aitaren argitan.
Amen.**

La liturgie de la Parole

5 - 1ère lecture : *Passage de l'Ancien Testament.*

6 - PSAUME : *Chant issu de l'Ancien Testament et prière de Jésus.*

7 - 2ème lecture

Passage d'une lettre de Saint Paul, Pierre, Jacques ou Jean qui raconte la vie des premiers chrétiens.

8 - Lecture de l'évangile

Alleluia : «Louez Dieu»

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Évangile de Jésus Christ
selon saint... [Matthieu / Marc / Luc / Jean].

Gloire à toi, Seigneur !

Passage d'un des 4 évangiles qui raconte la vie, la mort et la résurrection de Jésus.

Acclamons la Parole de Dieu.

Louange à toi, Seigneur Jésus

9 - Homélie : *Le prêtre explique la Parole de Dieu et nous encourage à la mettre en pratique.*



Hitzaren liturgia

5 - Lehen irakurgaia : *Testamendu Zaharretik hartua.*

6 - SALMOA : *Jesusen otoitza, Testamendu Zaharretik hartua.*

7 - Bigarren irakurgaia

Jondoni Paulo, Petri, Jakes edo Joaniren gutun batetik hartua, lehenbiziko girixtinoen bizia kondatzen du.

8 - Ebanjelioa

Alleluia : «Gorets Jainkoa»

Jauna zurekin.

Eta zure izpirituarekin.

Jesu Kristoren Ebanjelioa, [jondoni Matiuren / san Marken / san Luken / jondoni Joaniren] liburutik.

Gloire à toi, Seigneur !

*Lau ebanjelioetako zati batek kondatzen du :
Jesusen bizia, hiltzea eta piztea.*

Jaunak errana

Eskerrak zuri, Jauna.

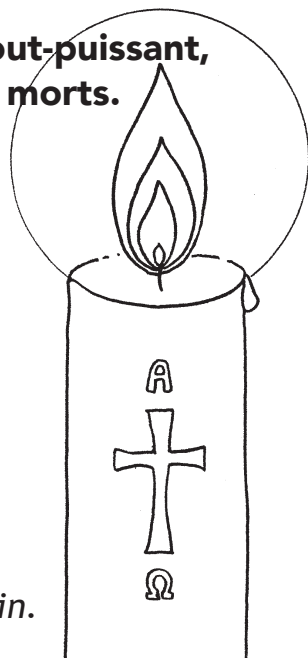
9 - Predikua :

Apezak Jainkoaren Hitza esplikatzen dauku.

La liturgie de la Parole

10- La Profession de foi *Symbole des Apôtres*

**Je crois en Dieu,
le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre.
Et en Jésus Christ, son Fils unique, notre Seigneur,
qui a été conçu du Saint-Esprit,
est né de la Vierge Marie,
a souffert sous Ponce Pilate,
a été crucifié, est mort et a été enseveli,
est descendu aux enfers,
le troisième jour est ressuscité des morts,
est monté aux cieux,
est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant,
d'où il viendra juger les vivants et les morts.
Je crois en l'Esprit Saint,
à la sainte Église catholique,
à la communion des saints,
à la rémission des péchés,
à la résurrection de la chair,
à la vie éternelle. Amen.**



11 - Prière universelle: *Diverses intentions de prières - On chante un refrain.*

Hitzaren liturgia

10 - Fedearen aitormena *Apostoluen sinboloa*

Sinesten dut,

**Jainko Aita botere guzia duena baitan,
zeruaren eta lurraren kreatorrean.**

**Eta Jesu Kristo haren seme bakar, gure Jauna baitan
zoin kontzebitu baitzen Izpiritu Sainduaren bertutez,
sortu zen Maria Birjina ganik,**

**pairatu zuen Pontzio Pilatusen manua azpian,
gurutzefikatu zuten, hil zen eta ehortzi zuten ;
jautsi zen ifernuetarat,**

**hirugarren egunean jeiki zen bizirik hilen artetik,
igan zen zeruetarat,**

jarria dago

**Jainko Aita botere guzia duenaren eskuinean ;
handik etorriko da bizien eta hilen jujatzerat.**

Sinesten dut Izpiritu Saindua baitan,

**Eliza katoliko sainduan,
sainduen partaliertasunean,**

bekatuen barkamenduan,

haragiaren piztean,

beti iraunen duen bizitzean. Amen.

11 - Fededunen otoitza

Otoitz xede batzu - Errepika bat kantatzen da.

La liturgie eucharistique

12- Préparation des dons

Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers :
nous avons reçu de ta bonté
le **PAIN** que nous te présentons,
fruit de la terre et du travail des hommes
il deviendra pour nous le pain de la vie.

**Béni soit Dieu,
maintenant et toujours !**

Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers :
nous avons reçu de ta bonté
le **VIN** que nous te présentons,
fruit de la vigne et du travail des hommes ;
il deviendra pour nous le vin du Royaume éternel.

**Béni soit Dieu,
maintenant et toujours.**

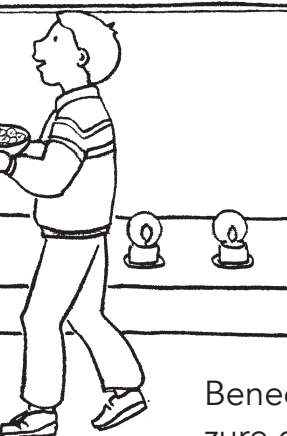
Prions ensemble,
au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.
Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.



Eukaristiaren liturgia



12- Emaitzen apailatzea



Benedikatua zu, Jauna, zeru-lurren Jaungoikoa :
zure esku zabaletik hartu dugu
orain ekarri dauzugun **OGI** hau,
lurraren indarrak eta gizakiaren lanak sortua ;
hauxe eginen zaigu biziaren ogi.

**Benedikatua zu,
Jauna, orain eta beti !**

Benedikatua zu, Jauna, zeru-lurren Jaungoikoa :
zure esku zabaletik hartu dugu
orain ekarri dauzugun **ARNO** hau,
mahatsondoaren indarrak eta gizakiaren lanak sortua ;
hauxe eginen zaigu betiko zorionaren edari.

**Benedikatua zu,
Jauna, orai eta beti.**

Haurrideak, egin dezagun otoitz guziek batean, Eliza osoaren oparia Jaungoikoari eskaintzerakoan.

Jainkoa goresteko eta gizakia salbatzeko.

La liturgie eucharistique

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Élevons notre cœur.

Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Cela est juste et bon.

13 - Préface

Le prêtre proclame une grande prière.

Elle change tous les dimanches.

Saint

Saint ! Saint ! Saint,

le Seigneur, Dieu de l'univers !

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux.

Eukaristiaren liturgia

Jauna zuekin.

Eta zure izpirituarekin.

Gora bihotzak.

Jaunari dauzkagu.

Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari.

Egoki da eta zuzen.

13 -Prefazioa

Apezak otoitz handi bat erraiten du.

Ez da igande guziz bera.

Saindu

Saindu, Saindu, Saindua

diren guzien Jainko Jauna.

Zeru lurrak beterik dauzka zure distirak.

Hozana zeru gorenetan.

Benedikatua Jaunaren izenean datorrena.

Hozana zeru gorenetan.

La liturgie eucharistique

14 - Prière eucharistique

Le prêtre choisit une des prières eucharistiques. Le centre de la prière est dans ces mots par lesquels le pain et le vin deviennent le Corps et le Sang de Jesus Christ :

**« Prenez, et mangez-en tous :
ceci est mon Corps livré pour vous. »**



**« Prenez, et buvez-en tous,
car ceci est la coupe de mon Sang,
le Sang de l'Alliance nouvelle et éternelle,
qui sera versé pour vous et pour la multitude
en rémission des péchés.
Vous ferez cela en mémoire de moi. »**

Eukaristiaren liturgia

14 - Esker onezko otoitza

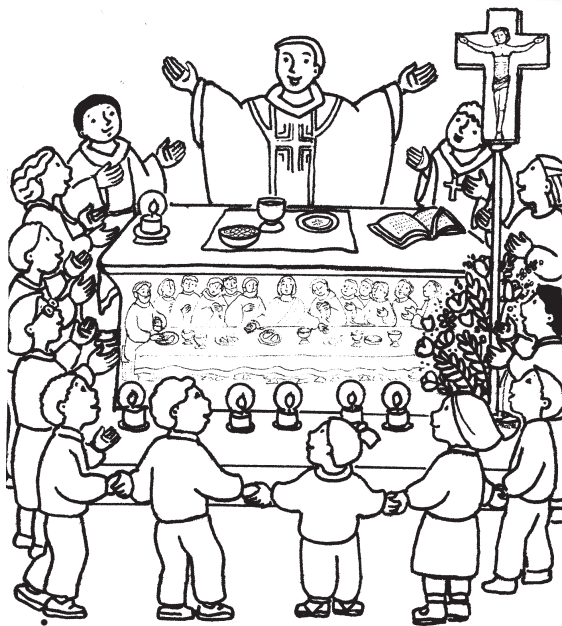
Esker onezko otoitzetarik bat hautatzen du apezak. Hitz horiek erranez, ogia eta arnoa Jesu Kristo-ren Gorputz eta Odol bilakatzen dira :

**« Har zazue eta jan guziek huntarik :
hau nere gorputza baita, zuentzat emanen dena. »**



**« Har zazue eta edan guziek huntarik :
Hau nere odolaren kaliza baita,
Batasun berri eta betikoaren odola,
zuentzat eta askorentzat
bekatuak barkatzeko ixuriko dena.
Egizue hau nere oroigarri. »**

La liturgie eucharistique



15 - Notre Père

NOTRE PÈRE qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du Mal.

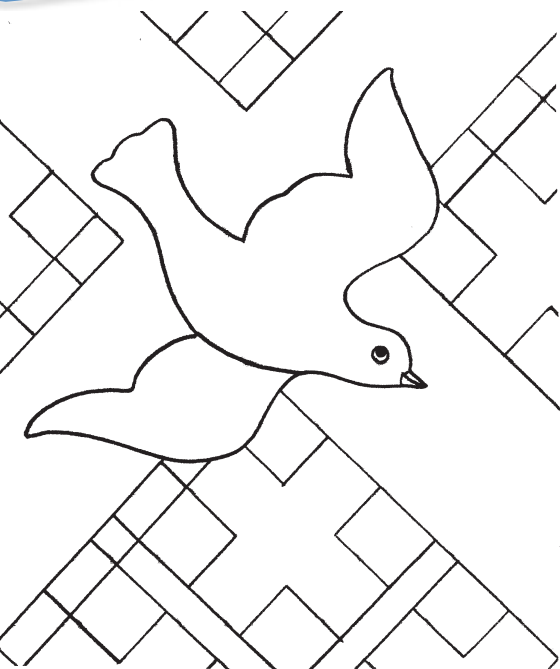
Eukaristiaren liturgia

15 - Gure Aita

GURE AITA, zeruetan zirena :
saindu izan bedi zure izena,
etor bedi zure erreinua,
egin bedi zure nahia
zeruan bezala lurrean ere.

Emaguzu gaur
egun huntako ogia ;
barkatu gure zorrak,
guk ere gure zorduner
barkatzen diegunaz geroz,
ez gaitzazula utz tentaldian erortzen
bainan atera gaitzazu gaitzetik.

La liturgie eucharistique



Que la paix du Seigneur
soit toujours avec vous.

Et avec votre esprit.

Dans la charité du Christ,
donnez-vous la paix.

[La paix du Christ. Amen.]

**Agneau de Dieu,
qui enlèves les péchés du monde,
prends pitié de nous.**

**Agneau de Dieu,
qui enlèves les péchés du monde,
prends pitié de nous.**

**Agneau de Dieu,
qui enlèves les péchés du monde,
donne-nous la paix.**

Eukaristiaren liturgia

Jaunaren bakea
beti zuekin.

Eta zure izpirituarekin.

Haurrideak
emazue bakea elgarri.

[Kristoren bakea. Amen.]

**Jainkoaren Bildotsa,
zuk kentzen duzu munduko bekatua :
urrikal, Jauna.**

**Jainkoaren Bildotsa,
zuk kentzen duzu munduko bekatua :
urrikal, Jauna.**

**Jainkoaren Bildotsa,
zuk kentzen duzu munduko bekatua :
emaguzu bakea.**

La liturgie eucharistique

16- La communion

Voici l'Agneau de Dieu,
voici celui qui enlève les péchés du monde.

Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau !

**Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ;
mais dis seulement une parole, et je serai guéri.**

Le Corps du Christ.

Amen.



Eukaristiaren liturgia

16- Jaunartzea

Huna hemen Jainkoaren Bildotsa,
huna munduko bekatua kentzen duena.

Zoriontsuak hunen mahainerat deituak.

**Jauna, ni ez naiz on zu nere etxean sartzeko ;
bainan errazu hitz bat eta sendatuko naiz.**

Kristoren Gorputza.

Amen.

L'envoi



Igortzea

17 - Igortzea

Jauna zuekin.

Eta zure izpirituarekin.

Benedika zaitzatela Jainko guziahaldunak,
Aitak, eta Semeak, eta Izpiritu Sainduak.

Amen.

Zoazte Jaunaren bakean.

Eskerrak Jainkoari.

17 - L'envoi

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse,
le Père, et le Fils, et le Saint-Esprit.

Amen.

Allez dans la paix du Christ.

Nous rendons grâce à Dieu.

